



ЖМКлар үстүнөн даттанууларды
кароо комиссиясы

Комиссия по рассмотрению
жалоб на СМИ

КОМИССИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ ЖАЛОБ НА СМИ

Решение по заявлению Маликовой Б. № 1

Комиссия по рассмотрению жалоб на СМИ

в составе председателя Майчиева Ш.Ю.,

секретаря Абдыкеримовой Н.А.,

членов Комиссии: Айтиевой М., Амбаряна А., Акуновой Ж., Валиевой Т., Джапаровой Э., Мамбеталиева К., Масловой Д., Саралаевой Л., Тыналиева М., Шаршембиевой Н., Эралиева С. рассмотрев на заседании Комиссии заявление журналиста Маликовой Б. о соответствии ряда публикаций профессиональным этическим принципам и Этическому кодексу журналиста Кыргызстана

УСТАНОВИЛА:

18 января 2013 года журналист интернет-редакции «Вечерний Бишкек» Маликова Б. обратилась в Комиссию по рассмотрению жалоб на СМИ с просьбой дать оценку публикации интервью директора правовой клиники «Адилет» Джакуповой Ч. от 15 ноября 2012 года на сайте “Gezitter.org” под названием «Э.Сатыбалдиев ясно доказал прямое вмешательство политиков в судебный процесс».

9 ноября 2012 года журналист Маликова Б. опубликовала данное интервью с Джакуповой Ч. на русском языке на сайте интернет-редакции «Вечерний Бишкек» под названием «Чолпон Джакупова: Выход один – политическая амнистия».

15 ноября 2012 года данное интервью было переведено на кыргызский язык Кайыповым С., сотрудником газеты «Арена.kg». В публикации был изменен заголовок интервью, к тому же в нем отсутствуют вводные слова интервьюируемой, выражающие ее мнение. Мнение Джакуповой Ч. было преподнесено как утверждение. При переводе интервью Кайыпов С. урезал часть текста, и, по словам заявителя, перевод искажает информацию интервью интернет-редакции «Вечерний Бишкек». Ссылку на интернет-редакцию газеты «Вечерний Бишкек» газета «Арена.kg» указала.

В тот же день на сайте “Gezitter.org” был опубликован перевод кыргызского варианта интервью на русский язык, взятого с газеты «Арена.kg», под авторством Кайыпова С.. В результате перевода смысл интервью искажен, заявитель привела конкретные примеры из вновь переведенного русского текста, которые не совпадают с оригиналом интервью. Также, заявитель недовольна тем, что автором указали другое

лицо. Заявитель предложила рассмотреть факты нарушения этических норм и дать оценку информации, носящей недостоверный характер.

Представители печатного издания «Арена.kg» и интернет-сайта “Gezitter.org”, публикации которых рассматривалась Комиссией по рассмотрению жалоб на СМИ, на заседание не явились. После переговоров посредством электронных писем, удалось выйти на связь с представителями интернет-сайта “Gezitter.org”, которые обещали переговорить с заявителем лично, но так и не выполнили своего обещания. Со стороны Комиссии были неоднократные напоминания интернет-сайту “Gezitter.org” о том, что заявитель готова вести диалог с ними.

Приняв к рассмотрению заявление журналиста Маликовой Б., Комиссия по рассмотрению жалоб на СМИ рассмотрела статью «Э.Сатыбалдиев ясно доказал прямое вмешательство политиков в судебный процесс», опубликованную в печатном издании «Арена.kg» на кыргызском языке и на сайте “Gezitter.org” на русском языке, от 15 ноября 2012 года. Выслушав заявителя Маликову Б., исследовав материалы публикаций газеты «Арена.kg» и сайта “Gezitter.org”, Комиссия приходит к следующему:

Согласно статье 9 Этического кодекса журналиста КР при редакционной обработке снимков и подписей к ним, текстов, заголовков не допустимы искажение их и фальсификация. Тексты материалов, интершумы, интервью должны соответствовать видеоряду съемки. Тем самым, газета «Арена.kg» изменив заголовок интервью журналиста Маликовой Б. нарушила вышеназванную статью Этического кодекса журналиста КР.

Согласно статье 23 Этического кодекса журналиста КР журналист не должен наносить ущерб своим коллегам, должен уважать их честь и достоинство. В рамках профессиональной солидарности журналист должен действовать в интересах профессии, честной конкуренции, свободы слова и информации. Сайт “Geziter.org” заведомо зная, что существует текст интервью на русском языке, так как в газете «Арена.kg» была ссылка на первоисточник, перевели текст с кыргызского языка на русский, с искажением части текста, и указали автором сотрудника газеты «Арена.kg» Кайыпова С.

На основании вышеизложенного, и руководствуясь Этическим Кодексом журналиста Кыргызстана, а также Положением о Комиссии по рассмотрению жалоб на СМИ (п. 2 статьи 2 раздела V), Комиссия

Р Е Ш И Л А:

1. Признать, что газета «Арена.kg» изменив заголовок первоначального интервью журналиста Маликовой Б. с «Чолпон Джакупова: Выход один – политическая амнистия» на «Э.Сатыбалдиев ясно доказал прямое вмешательство политиков в судебный процесс», не выполнила требований статьи 9 Этического кодекса журналиста КР ;

2. Признать, что сайт “Gezitter.org” нарушил статью 23 Этического кодекса журналиста КР тем, что заведомо зная, что существует текст интервью на русском языке, так как в газете «Арена.kg» была ссылка на первоисточник, перевели текст с кыргызского языка на русский язык с искажением части текста и указали автором сотрудника газеты «Арена.kg» Кайыпова С. В рамках профессиональной

солидарности журналист должен действовать в интересах профессии, честной конкуренции, свободы слова и информации;

3. На основании пункта 2 раздела V Положения о Комиссии по рассмотрению жалоб на СМИ считать данное решение Заявлением Комиссии.

4. Направить Заявление Комиссии заявительнице Маликовой Б. и представителям газеты «Арена.kg» и сайта “Gezitter.org” ;

5. Направить данное Решение Комиссии по рассмотрению жалоб на СМИ во все факультеты журналистики высших учебных заведений Кыргызстана для изучения студентами в рамках курса «Профессиональная этика журналиста».

Председатель Комиссии

Майчиев Шамарал Юсупович

секретарь Комиссии

Абдыкеримова Нургуль Абдыжапаровна

члены Комиссии:

Айтиева М.,

Амбарян А.,

Акунова Ж.,

Валиева Т.,

Джапарова Э.,

Мамбеталиев К.,

Маслова Д.,

Саралаева Л.,

Тыналиев М.,

Шаршембиева Н.,

Эралиев С.